

英伦：一八一九年

——余光中译

又往又盲，众所鄙视的垂死老王——
王子王孙，愚弄世系的利渣残滓，
在国人胯下滚过污秽的泥浆；
当朝当政，都无视，无情，更无知，
像水蛭一般吸牢在衰世的身上，
终会睜睜然带血落下，无须鞭笞；
百姓在荒地废田上被饿死，杀死——
摧残自由，且强横横掠的军队——
.....



Dialogue and Fusion:

A Study of Yu Guangzhong's Art of Poetry Translation

对话与融合：

余光中诗歌翻译艺术研究

江 艺 著

England in 1819

—Percy Bysshe Shelley

An old, mad, blind, despised, and dying king,—
Princes, the dregs of their dull race, who flow
Through public scorn,—mud from a muddy spring,—
Rulers who neither see, nor feel, nor know,
But leech-like to their fainting country cling,
Till they drop, blind in blood, without a blow,—
people starved and stabbed in the untilled field,—
An army, which libercide and prey

世界图书出版公司

由福建师范大学外国语言与文学研究中心资助出版

**Dialogue and Fusion:
A Study of Yu Guangzhong's Art of Poetry Translation**

**对话与融合：
余光中诗歌翻译艺术研究**

江 艺 著

世界图书出版公司

西安·北京·广州·上海

图书在版编目(CIP)数据

对话与融合:余光中诗歌翻译艺术研究/江艺著. —西安:世界图书出版西安公司, 2009. 9

ISBN 978 - 7 - 5100 - 1023 - 1

I. 对... II. 江... III. 余光中—诗歌—翻译—文学研究 IV. I207.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 149675 号

对话与融合:余光中诗歌翻译艺术研究

作 者 江 艺

责任编辑 陈康宁

出版发行 世界图书出版西安公司

地 址 西安市北大街 85 号

邮 编 710003

电 话 029 - 87214941 87233647(市场营销部)

029 - 87232980(总编室)

传 真 029 - 87279675

经 销 全国各地新华书店

印 刷 陕西新世纪印刷厂

开 本 880 × 1230 1/32

印 张 11.75

字 数 300 千字

版 次 2009 年 10 月第 1 版 2009 年 10 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5100 - 1023 - 1

定 价 35.00 元

☆如有印装错误,请寄回本公司更换☆

序 一

翻译家研究是翻译史研究的重要组成部分。余光中一生从事诗歌、散文、评论、翻译,称此四项为自己写作的“四度空间”,被誉为“艺术上的多妻主义者”。余光中的文学作品是我国大陆近年来的一个研究热点,但是作为翻译家的余光中却未得到应有的关注。江艺对余光中英美诗歌翻译的专题研究可以说是对“余学”研究的一种充实与深化。

本书是在作者博士学位论文的基础上形成的。第一章对研究对象和内容、研究意义和目标、研究方法、研究思路和框架、研究难点与创新之处、余光中作品研究以及余光中翻译研究的概况做了必要的介绍。第二章在揭示余光中诗歌翻译艺术成因的过程中,重点探讨了余光中文学翻译思想的核心内容、即“翻译是妥协”,同时也点明了余光中作为诗人译者在诗歌创作与翻译之间的互动关系。第三章从总体上对余光中诗歌翻译艺术进行了概括提炼,通过两个环节、三个步骤以及六个特征的剖析,挖掘了余光中诗歌翻译艺术的内涵。第四章到第六章则从节奏、语法和修辞的微观视角,具体分析了余光中诗歌翻译艺术的实践。第七章总结了研究的意义和得失,并提出了对后续研究的展望。

本书语言流畅,结构严谨,从因到果,从宏观到微观的层次划分清晰明了。而看似质朴的框架中实际上融合了余光中译诗活动综述、译诗思想分析、译诗理论阐发、译诗实践评价、译诗名家比较、译诗价值评估等丰富内容。再加上附录中的译事年表、译作出

版和译诗存目,将使读者对余光中诗歌翻译艺术有较为全面而深入的了解。本书侧重于译诗实践的研究,因此理论探讨有浅尝辄止之感,尤其本书中提到的“译诗阐释学”是值得作者进一步研究的课题。

除余光中之外,中国的现代译诗名家不在少数,对他们的译诗艺术进行系统地总结,可以说是当代诗歌翻译研究的重要任务。希望本书的出版能对这方面的研究提供一定的借鉴。

张春柏

2009年8月6日

于华东师范大学外国语学院

序 二

金秋送爽,又一部由我院青年教师撰写的学术专著即将面世。

多年来,我院采取许多措施,鼓励中青年教师走出本校去外地进修或攻读博士学位,再由我校挂靠我院的“外国语言与文学研究中心”给予立项,资助出版他们的书稿,本书也在其中。

作者江艺从本科到硕士研究生,都在我院读书,教学和科研。他本人一向多有学人气质,因此当他就赴华东师大进修考博一事征询我的意见时,我毫不犹豫地给予了鼓励和支持。

2005年始,他师从国内著名翻译理论家张春柏教授攻读博士,潜心三载,如期完成学业,现其博士学位论文即将作为专著付梓,真是可喜可贺。

论本书选题,联想颇多。有人称福建是近代中国翻译家的故乡,不无道理。出自八闽大地的著名翻译先驱包括1702年旅法、后获法国皇家文库第一个“中文翻译家”称号的黄加略,最早组织翻译“夷书”的林则徐,东学西渐第一人陈季同,最早翻译西方小说的林纾,提出著名的“信达雅三字经”的严复,最早翻译凡尔纳《八十日环游记》的中国第一位女翻译家薛绍徽,最早把《论持久战》翻译成英文的许孟雄,以及辜鸿铭、许地山、林语堂、郑振铎、冰心等一大批译界前辈。余光中先生祖籍福建永春,也是福建翻译家中的佼佼者。本书对他的诗歌翻译艺术展开较为深入的研究,是对具有地域特色的福建翻译家研究的有力促进。

余先生还是享誉海内外的诗人,其文学成就早为学界所瞩目。随着三通的开辟,海峡两岸之间的学术交流日益增多,因此本书出版可谓正逢其时。就我所知,为收集相关资料撰写本书,作者远眺

海峡对岸,穷己之力,费尽周折,求学钻研之精神实为可嘉。相信不久的将来,整个华人社会的学术交流会更加顺畅。占地时之利,我院已启动“福建省高校服务海西建设重点项目”(《构建翻译产品审核保障体系,改善海西跨文化交流环境》)的系列丛书编写和出版计划,一系列丛书将在不久的将来呈现给两岸学界。计划中的丛书既有应用型的手册,也有对翻译实践与理论进行深入思考的阳春白雪之作。本书归属后一类型,既不乏个人宏观学术思考的闪光点,也有精雕细琢、针对译例的微观分析,可谓我院“海西项目”中的一朵“报春花”。

作者的成果固然与其个人努力分不开,但我想更应归功于华东师范大学的学术氛围与科研条件,尤其是其导师张春柏教授的悉心指导。一部专著是对某一课题的专门研究,其研究成果的独到之处总能给读者带来一定的启迪,但任何一项研究成果又不可能是终结性的“绝对真理”,而是由此及彼,逐层推进,打开更广阔天地的新起点。我相信,作者的一贯禀性与气质、严谨的治学态度以及丰富的想象力,定能使他在学术研究的道路上走得更远,飞得更高。

林大津

2009年8月8日

于福建师范大学外国语学院

摘 要

本论文的研究对象是译诗名家余光中的翻译思想和译诗实践。本论文着眼于剖析余光中英诗形式汉译的技巧,总结其译诗策略,彰显其诗歌翻译艺术。本论文的研究内容主要包括余光中诗歌翻译艺术的成因、内涵和实践。

本论文共分七章。第一章为引言,介绍了本论文的研究对象和内容、本论文的研究意义和目标、本论文的研究方法、本论文的研究思路和框架、本论文的研究难点与创新之处、余光中作品研究以及余光中翻译研究的概况。

第二章分析介绍了余光中的文学翻译思想以及个人诗学追求,以揭示余光中诗歌翻译艺术的成因。笔者提出,对话与融合是余光中诗歌翻译艺术的核心精神,而这一核心精神的形成与其文学翻译思想和个人诗学追求有关。笔者将余光中的文学翻译思想概括为以下七条:(一)翻译如婚姻,是一种两相妥协的艺术;(二)文学翻译是一门艺术,是一种“有限的创作”;(三)研究翻译就等于研究比较语言学;(四)翻译乃大道;(五)译者是学者、作家;(六)英译汉要避免恶性西化和西而不化,倡导善性西化和西而化之;(七)翻译是一件不得已的代用品,决不等于原作本身。并指出其中最核心的内容就是这里列出的第一条:翻译如婚姻,是一种两相妥协的艺术。而他其他的文学翻译思想大都是从这个核心衍生而来,或者受其制约的。我们还通过对余光中诗学探索和诗学实践的简要回顾指出,传统与现代、东方与西方之间的对话与融合,始终是余光中诗学探索的重点,而这也成为余光中诗学实践的主要方式。我们认为,正是在“翻译是妥协”思想的

直接影响下,以及在对话与融合的诗学探索和实践方式的间接影响下,余光中的诗歌翻译艺术表现出了对话与融合的核心精神。在本章中我们还特别指出,余光中对可译性问题的辩证态度,决定了“翻译即复制”不可能构成他对翻译本质的认识。通过分析我们认为,文学翻译就是解释,这构成了余光中对文学翻译本质的潜在认识。而这一认识也构成了余光中诗歌翻译艺术的根本立足点。在此基础上我们提出,余光中诗歌翻译艺术的本质就是,译者在深入了解汉英诗歌语言艺术的基础上,通过思考、磋商和妥协使汉语诗歌的语言艺术视域与英语诗歌的语言艺术视域发生融合而形成对汉诗语言艺术新传统的认识,并用浸润着汉语文化的语言符号将这一新传统固定下来,形成新文本。

第三章通过对余光中诗歌翻译艺术两个环节、三个步骤的过程以及六个特征的分析 and 介绍,充分挖掘了余光中诗歌翻译艺术的内涵。笔者指出,从余光中英诗汉译的整个艺术过程来看,它经历了两个环节,即铺垫环节和实施环节。没有铺垫环节的准备,余光中诗歌翻译艺术的实施环节将难以为继。没有实施环节,余光中诗歌翻译艺术的铺垫环节也将徒劳无功。在铺垫环节中,余光中对汉英诗歌的语言艺术做了全面而透彻的了解,也就是形成了丰富而厚实的汉英诗歌学问,这构成了他整个诗歌翻译艺术大厦的基石。余光中诗歌翻译艺术过程的实施环节包括了信赖、对话和融合等三个步骤。在余光中诗歌翻译艺术过程的信赖步骤中,余光中不仅把译诗视为写诗的有益锻炼,而且还带着译诗有助于形成汉诗语言艺术新传统的信念进行诗歌翻译。关于余光中诗歌翻译艺术过程的对话步骤,我们指出:余光中译诗的格律、语法和修辞都以一定的格律、语法和修辞认识为背景,而这些认识又都是在对汉英两种诗歌语言艺术深入了解的基础上,通过他本人的思考,经汉英两种诗歌语言艺术的比较与妥协形成的,也可以说是对汉诗语言艺术新传统的认识。关于余光中诗歌翻译艺术过

程的融合步骤,我们指出:余光中用浸润着汉语文化的语言符号将对话步骤所产生的汉诗语言艺术新传统固定下来,形成了中西融合、西而化之的新文本,从而实现了译诗为诗的艺术追求。融合步骤是对话步骤的落实,也是对话步骤的延续。对话步骤所产生的汉诗语言艺术新传统只是一种初步的认识,余光中经过融合步骤把这一认识落到了实处,并且在落实的过程中逐步完善了这一认识。最后我们还指出:余光中两个环节、三个步骤的诗歌翻译艺术过程对译者的汉英诗歌学问、翻译动机、艺术协调能力和艺术表达能力都提出了很高的要求。我们还以传统译诗观影响下的英诗汉译实践为参照对象,概括出了余光中诗歌翻译的六大艺术特征,即(一)在摹拟原诗形式的基础上,讲求译诗本身的形式秩序;(二)译诗的总体策略为中西融合,西而化之;(三)译诗策略呈现出动态演变的特点;(四)译诗是突出重点的活动,因此,译诗文本与原诗文本之间是一种既同且异、交叉互补的关系;(五)译诗与写诗之间彼此输血,关系尤为密切;(六)译诗充分体现了译者的主观能动性。我们指出,“神似”派译诗实践的最大缺陷就在于很难在形式上为诗歌创作输血,而“形神兼似”派译诗实践的最大缺陷就在于拘泥于原诗的形式而往往折损了译诗的诗质。余光中的译诗实践则既能在形式上为诗歌创作输血,又不过分拘泥于原诗的形式,从而维护了译诗的诗质。当然,余光中的诗歌翻译实践也有追求译诗的艺术性而不够忠实的一面。应该说是各有利弊。

第四章把余光中对英诗节奏的翻译艺术实践分解为了对话与融合两个步骤加以分析。我们指出,通过汉英诗歌节奏艺术之间的对话,余光中认识到现代汉诗节奏体系包含了三种节奏,一是“恒奏”,二是现代汉诗格律体的节奏,三是现代汉诗自由体的节奏。为了突显后两种节奏与第一种节奏之间的巨大差别,我们用“变奏”来统一称呼它们。而不管是现代汉诗“变奏”的“常态”——格律体,还是现代汉诗“变奏”的“非常态”——自由体,甚至包括“恒奏”诗,余光中都

强调诗的节奏起伏应该能配合诗情的起伏,节奏的特点应能反映出内容的特点。因此,同是格律体,每一首的内容有不同,其节奏就有所不同,内容上的特点越鲜明,其节奏上的特点也就越鲜明。自由体更是如此。这就是所谓的“内在神合”,也就是“从心所欲”,却“不逾矩”。在余光中看来,现代人多变的情思与生活需要充满“变奏”的现代诗格律予以表现,但如果这种格律达不到预期的功效,一切也只能是空谈。因此,他非常强调诗歌的节奏应该是有声的节奏,需要通过诵读来检验。这一认识反映在他纵谈中西诗歌音乐性的文章中,是一种融合中西的认识。在余光中的感性认识里,诗人要营造诗中之乐,就必须对文字极为敏感。我们通过译诗实例分析指出,余光中是靠着他对中国文字的敏感,包括对平仄协调、音韵呼应、音组配备、行中顿、待续句的敏感,使每一首译诗在声音效果上都能配合诗情,从而营造出有声的节奏。余光中在翻译英诗的节奏时着力反映出每一首诗的不同节奏特点,从“恒奏”到“变奏”的常态再到自由的“变奏”,从呼应式变奏到摇荡式变奏,从双轨式变奏到迟滞式变奏再到轻快式变奏,从逡巡式变奏到四重奏,从音韵呼应式变奏到立体交错式变奏等,都在他尝试翻译的范围。这使他的译诗从体式上来说诗意浓厚、节奏鲜明,每首各自不同,显得摇曳多姿。我们还特别指出了,与原诗在字数、顿数和韵式三方面都只求“大体一致”是余光中翻译英语格律诗的基本方法,它比“形神兼似”派刻意追求形似的主张更具有“弹性”,也为译诗为诗提供了更大的自由空间。

第五章把余光中对英诗语法的翻译艺术实践分解为对话与融合两个步骤并加以分析。我们指出,余光中对现代汉诗以及译诗语法的认识中,很重要的一点就是,现代汉诗以及译诗的语法,最基本的要求,就是必须具备现代散文常有的美德,即合于现代散文的基本语法。而对现代散文常有的美德,余光中用“中文的常态”这一说法进行了概括。余光中的“中文常态”说包含了两方面的意思,即(一)现代中

文仍应以意合语法为主；(二)现代中文也可以以适度西化的形合语法为辅。余光中分析汉语与英语表达方式差异的大量例子，证明了余光中对汉英语法隐性/显性特征的差异有着虽然感性但却深刻的认识。正因为他有这些深刻的认识，他才能够译诗中顺利地实现从英语语法显性特征向汉语语法隐性特征的转换，保证译诗语法仍以意合语法为主。余光中对语法适度西化的认识则包含了“适度西化也有程度上的差异”这一方面的内容。相较于“化”多“西”少或者“化”少“西”多，他本人似乎最钟情于守住了分寸、“行乎中庸之道”的适度西化。余光中在译诗中一方面要求尽力维护语法的中文常态，另一方面又要求适时地反抗语法的中文常态，追求语法的高妙西化，这也就是对现代散文基本语法的“半迎半拒”。余光中不仅认可适度的西化，倡导高妙的西化，而且强调西化应该西而化之，而不是西而不化，这样才能达到真正的善性西化，这就要考验写诗者和译诗者西而化之的功力了。我们根据余光中译诗语法适度西化程度上的变化，把余光中的诗歌翻译实践划分为三个阶段：首版于1960年的《英诗译注》和首版于1961年的《美国诗选》代表了余光中译诗语法适度西化的尝试阶段，“化”少“西”多；首版于1968年的《英美现代诗选》代表了余光中译诗语法由“‘化’少‘西’多”朝“行乎中庸之道”的转向，而余光中近期的《英伦：一八一九年》等译诗则代表了余光中译诗语法“行乎中庸之道”的成熟。通过对以上三个阶段的译诗实例分析，我们指出，余光中主要是靠着去除冗字，改换措辞，巧断文气，重排语序等技巧，实现了从英语语法显性特征向汉语语法隐性特征的转换，这就保证了他的译诗语法始终以意合语法为主；同时，他的译诗语法还以形合语法为辅，主要是允许了词法的适度西化。而余光中有时也允许句法的西化，这主要是为了实现译诗语法的高妙西化。我们同样通过译诗实例分析指出，余光中译诗语法的高妙西化是为了“截长补短”，为了“尽原文形式之妙”，虽然违背了译诗语法的中文常态，却属于善性西化、

西而化之,它主要表现在以下几个方面:(一)为了制造一种豪迈激昂,开阖吞吐的气势,以反映原诗作者的风格,有意保留原诗句子的长度;(二)为了修饰单调的句法,以尊重原诗作者的独特构思,有意保留原诗中的非自然语序;(三)为了以跨行句法突显重要语义,有意保留原诗的跨行方式;(四)为了反映原诗精巧的逻辑秩序以及原作者在诗歌结构上的匠心独运,有意保留原诗复杂的句法关系。总之,余光中译诗一方面不拒现代散文的基本语法,努力维护中文的常态,另一方面又适时地反抗现代散文的基本语法,追求高妙的西化,这使他的译诗从语法上来说充满张力,富于弹性。

第六章把余光中对英诗修辞的翻译艺术实践分解为了对话与融合两个步骤加以分析。我们指出,在余光中看来,翻译英诗中的音韵修辞是一件很难的事。换句话说,与英诗修辞相比,音韵修辞是汉诗修辞的弱势。面对汉诗音韵修辞的总体弱势,余光中采取了积极主动的姿态。他把中国古典诗中原来作为一种文字游戏的双声叠韵,以及原来作为格律手段的脚韵,乃至原来并不发达的同声字、同韵字、重复字修辞等,统统视为现代汉诗积极修辞的手段,归并在“重复”这一修辞格之下。这一认识显然是与英诗音韵修辞格对话的结果。余光中对“重复”修辞格的认识,无疑代表了一种汉诗修辞艺术的新传统。如果说与英诗修辞相比,音韵修辞是汉诗修辞的弱势的话,那么以象形文字为基础的汉诗,其修辞的最大优势理应在汉字修辞,对此,余光中也有深刻的体悟。除了“联边格”,余光中在他的诗论中曾提到过“神智体”、“回文”等汉字修辞格,他的创作中也有“字阵”格的尝试。另外,余光中还曾特别谈到汉语“对仗”格的优势。可以说,余光中对汉字修辞是颇为敏感的。对文言的活用也属于现代汉字特有的修辞。余光中认为今日的作家在白话文的主流中,不妨偶尔酌用一点浅近的文言作为支流,以求变化,而使文笔更有弹性。只要能够“文融于白”而不沦为“文白夹杂”,这种“文言浮雕”的做法可以是风格的正数。

文言的一大特点就是精炼。而精炼本身就是中国古典诗主要的修辞方式。余光中指出,很多人以为白话取代了文之后,文言就全废了。其实文言并未作废,而是以成语的身份留了下来,其简练工整可补白话的不足。可以看出,对文言以及四字结构的活用已经成为余光中诗歌修辞的重要方式之一。余光中对汉字修辞格以及文言活用的体认,无疑代表了一种对汉诗修辞传统的回归与更新。我们通过译诗实例分析指出,碰到含有头韵、元韵、谐音、拟声、同源词并列等辞格的英诗,译诗处于修辞上的弱势时,余光中就以意译或修辞变通的方式来译。在大多数情况下,汉英诗歌的修辞都极为相似,处于均势,因此对于在汉语中有对应修辞格的英诗修辞格,比如意象修辞格和重复修辞格,余光中主要采取了直译加润色的翻译方法。而碰到含有“对偶”辞格的英诗,译诗占有修辞上的绝对优势时,余光中就用更为对称的汉语“对仗”来译。从翻译方法上来说,属于直译加润色。当然,他译诗中的对仗在力求工整的同时也不失灵活。余光中的个别译诗还能在特定的诗境中巧妙地利用汉字的象形符号,进行无中生有的修辞添加,取得很好的修辞效果。我们还通过译诗实例分析特别指出,余光中在译诗中发挥汉字修辞的优势,最突出的表现就是结合诗境活用文言以及四字结构,这主要表现为以下三个层次:(一)一般地,文融于白,使译文更显精炼;(二)如果原文有古诗雅趣,就用文言来表现“古雅”的风格;(三)有意识地利用四字成语或四字结构来变换节奏。从翻译方法上来说,这也属于无中生有的修辞添加。我们对余光中译诗修辞的总体评价是:一方面针对汉诗音韵修辞的弱势,寻求译诗修辞的变通之道,另一方面又适时地发挥汉诗汉字修辞的优势,追求译诗修辞的优化,这使他的译诗从修辞上来说富于表现力和感染力。

第七章为结语,总结了本论文研究的意义和得失,并提出了对后续研究的展望。我们提出,本论文的研究意义主要有以下四点:

首先,我们对余光中诗歌翻译艺术所进行的较为系统的总结,对

其成因、内涵以及实践所进行的深入细致的研究,弥补了余光中翻译研究乃至余学研究中的薄弱环节,也为中国外诗汉译史的书写提供了一份来自台湾的素材。

其次,我们所揭示的余光中译诗的主要技巧和总体策略,为其他译诗者提供了有益的借鉴。特别是我们所揭示的余光中译英语格律诗的基本方法,给当代中国译学界关于英语格律诗汉译的讨论提供了一个新的视角。

第三,我们借助诠释学的相关理论,对余光中诗歌翻译艺术的成因和内涵所进行的较为深入的解析,在一定程度上推动了“译诗阐释学”的发展,促进了外诗汉译的理论研究。

第四,通过本论文对余光中诗歌翻译艺术的揭示,我们看到,译诗与写诗之间的距离并不如人们想象的那么大,译诗其实就是有所限制、有所凭依的写诗。对于诗歌创作,诗歌翻译完全可以最大限度地减少其“过”而发挥其“功”。当代诗歌译者应该像余光中那样,在汉英诗歌学问、诗歌翻译动机、艺术协调能力和艺术表达能力等方面都依循高标准,努力提高译诗质量、使诗歌翻译对诗歌创作发挥更加积极的影响,这也是本论文研究给中国诗歌翻译与创作互动关系的研究所带来的有益启示。

ABSTRACT

This dissertation is a study of the theory and practice of Yu Guangzhong's poetry translation from English into Chinese. It analyses Yu's main skills and strategy of translation, as well as his translation artistry, which includes its cause of formation, connotation and practice.

This dissertation consists of seven chapters. Chapter One "Introduction" presents the focus, purpose, methods, and structure of the dissertation. It also contains a brief survey of the studies on Yu Guangzhong's literary works and translation works.

Chapter Two introduces and analyzes Yu Guangzhong's views on literary translation and his personal poetic pursuit, which cause the formation of his English poetry translation artistry. It is pointed out that dialogue and fusion is the core spirit of Yu's poetry translation artistry, whose formation is closely related with his view of literary translation and his personal poetic pursuit. His view of literary translation may be summarized into the following seven points: first, literary translation is like marriage, which requires compromise from the two sides; second, literary translation is an art, a kind of restricted literary creation; third, the study of literary translation depends on that of contrastive linguistics; fourth, literary translation should not be looked down upon; fifth, a literary translator should have great learning and writing competence; sixth, good westernization should be promoted while bad westernization

should be avoided in English – Chinese translation; seventh, a literary translation work cannot be regarded as an original itself. Of the seven points, the most important one is the first, from which the other six develop. After briefly reviewing Yu Guangzhong's poetic views and practice, we also point out that dialogue and fusion between tradition and modernity, and between East and West, is always the focus of Yu's poetic pursuit. In conclusion, we argue that, the direct influence of his translational view of "literary translation requires a compromise from the two sides" and the indirect influence of the "dialogue and compromise" focus of his poetic pursuit have caused the formation of his English poetry translation artistry. In this chapter we also see that Yu Guangzhong adopts a dialectic attitude regarding the issue of translatability, and that he does not view translating as a mere act of reproducing. We propose that "literary translating is interpreting" should be his view on the nature of literary translation. With a profound understanding of both Chinese and English language art in poetry and through dialogue between them, Yu Guangzhong fuses his horizon of the poetic art of the Chinese language with that of English and forms a new horizon, and constructs new texts by using language that is saturated with Chinese culture.

Chapter Three explores the connotation of Yu Guangzhong's poetry translation artistry by introducing and analyzing its process, which includes two links and three steps with six features. We propose that the whole process of his poetry translation artistry can be divided into two links: the foreshadowing link and the practice link, for former being the basis of the later while the later makes the former worthwhile. In the foreshadowing link, Yu acquires a profound understanding of both